

# “De bèlt um ins”: abia as ist gòngen der convegno

## DRAI TO EN PALAI VER ZA KLÖFFEN VAN SPROCHMINDERHAITN

Si è svolto nelle giornate dal 10 al 12 ottobre il convegno internazionale “De bèlt um ins - Il mòcheno e altre lingue germaniche: strategie e prospettive”. Organizzato a Palù del Fersina, ha visto la partecipazione di 28 relatori, provenienti perlopiù da Italia, Austria e Germania.

Molti gli impulsi ricevuti dalle relazioni, in particolare in merito all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue di minoranza attraverso strumenti innovativi e digitali. Il futuro delle lingue locali si deciderà anche attraverso il loro utilizzo sulle piattaforme digitali, sempre in un'ottica di plurilinguismo, dove accanto alla lingua di maggior uso si valorizzi anche la propria lingua di minoranza.

Der internazional convegno “De bèlt um ins”, gahòltet en Palai va de 10 finz as de 12 van schanmikeal, ist gaben an bichtegen moment ver za verglaichen se asn tema van taitschn sprochminderhaitn. Vil de relatorn inggalont, de mearestn van Balschlònt, Osterrach ont Taitschlònt: de hom klöffit va bos meing tea' ver za stitzn de sprochminderhaitn haitzegento. Der convegno ist kemmen organisiart van Bersntoler Kulturinstitut, pet de unterstütz va de Europeische Union. Der trèff ist gaben a toal van projekt van PNRR gahoasn “De króft va de sprochminderhait: s bider augea' van a taitsches dorf en sud van Alpn”.

Oa'n van temen vourstellt ist gaben der sèll van digitalet verpesser ont naia tecknologi. S bersntolerisch aa ist en de mitt van doi verpesser: vil söchen sai' kemmen schoa' gatu', óndera sai' nou za tea'. En de jarder as kemmen, s ist runt bichte za stitzn naia digitaletn strumntn, bavai de sai' vil praucht van junga. Ver za tea' dós, s ist bichte za hom guata naia ideen, ont en de glaiche zait s ist bichte za klraum

au vil datn, pet untersuachen ont interviste. Dós bavai de tecknologischen strumntn va haitzegento hom de noat va vil datn, ver za meing órbetn zan peistn. Ver za stitzn s doi auklaum va datn, de innrichtn hom schoa' ausgem unterstützn, ont hom schoa' ausgarotn naiórbetn: hoff ber iaz as s glaiche kimmpp gamócht ver de sprochen minder kennt abia s bersntolerisch.

De lokaln sprochen miasn hom de sai'na digitaletn strumntn, abia de app vern telefonidl oder de internetsaitn, ver za meing bern ont gea' envire en de jarder as kemmen. Oa'na van söchen za verpessern iaz ver de sprochen minder kennt, zan baispil, ist de automatisch ibersetz. An óndern rif ist za prauchen de lokaln sprochen en de social, abia Tik Tok oder Instagram. Van convegno s ist kemmen aus runt de idea va mearsprocheket: s ist bichte za prauchen s balsch as de socialmedia abia Facebook oder Instagram, ober s ist bichte za prauchen de sai' lokaln sproch aa. A sproch minder kennt abia s bersntolerisch ist a pahalter ver ólla de lait as lem en de inger Provinz, ont alura s ist a guata söch za lóng sa kennen as de social aa. De óndern temen vourstellt van relatorn sai' gaben: schual ont didaktischn strumntn; verpesser van musealnsitzn; gschicht van sprochen minder kennt.

Trèffen abia der doi sai' bichte aa ver za verglaichen se zbischn taitscha sprochen minder kennt. Pet de zómmórbet kemmen aus naia ideen ont naia strumntn, bichte ver za stitzn de sprochen. Der convegno ist kemmen aroganommen ont s ist moglech za schaug en as de internetsaitn, abia de sèll Youtube van Bersntoler Kulturinstitut.

NICOLA OBEROSLER



Letrat BKI

# Promuovere l'apprendimento precoce delle lingue locali: conferenza a Bruxelles

## EVENTO NATO DALLA COLLABORAZIONE TRA LE PROVINCE AUTONOME DI TRENTO E DI BOLZANO CON L'UNIONE FEDERALE DELLE NAZIONALITÀ EUROPEE



Foto Ufficio per i Rapporti con l'Unione europea della Provincia autonoma di Trento

Giovedì 3 ottobre si è tenuta a Bruxelles, presso la Rappresentanza comune della Regione europea Tirolo Alto-Adige Trentino, una conferenza sul tema dell'insegnamento delle lingue minoritarie nell'età prescolare. L'evento è frutto della collaborazione tra l'Ufficio per i rapporti con l'Unione europea della Provincia autonoma di Trento e della Provincia autonoma di Bolzano, e la FUEN (Unione Federale delle Nazionalità Europee). Il titolo del convegno è “Regional and Minority Languages Teaching in Pre-Schooler Age” - “Insegnamento delle lingue regionali e minoritarie nell'età prescolare”.

Gli interventi hanno messo in rilievo il valore delle lingue di minoranza come patrimonio per l'intero territorio, nei loro aspetti culturali ed identitari. Ne consegue l'importanza della loro salvaguardia e valorizzazione, anche nelle nuove forme dettate dai cambiamenti digitali

e dall'intelligenza artificiale. Quest'ultima può rappresentare un mezzo per favorire l'apprendimento scolastico, attraverso la promozione di pratiche didattiche innovative. Hanno partecipato alla conferenza in qualità di relatrici anche Patrizia Cordin, docente presso l'Università degli studi di Trento, e Claudia Rubatscher, Ispettrice per il plurilinguismo presso la Provincia autonoma di Bolzano. È così che, accanto agli altri interventi, sono state presentate anche relazioni legate al nostro territorio e alle realtà delle minoranze mòchena, cimbra e ladina. È emersa tra le altre cose l'importanza della competenza bilingue come “metacompetenza”, che proietta i suoi benefici sulle capacità cognitive generali. La competenza bilingue e plurilingue rappresenta un elemento di forza per il singolo, dai punti di vista cognitivo, identitario e sociale.

La conoscenza di una lingua di minoranza

ha incidenza sulla competenza lessicale, metalinguistica, e allarga i suoi benefici fino alla sfera sociale, andando a migliorare il senso percepito di appartenenza alla propria comunità. L'apprendimento precoce in età prescolare è stato il focus dell'intero convegno. La conferenza ha suggerito strategie per la promozione dell'apprendimento delle lingue minoritarie. Un campo su cui intervenire è quello educativo: è emersa l'opportunità di investire nella formazione di educatori e docenti, per incoraggiare l'apprendimento e l'inclusione delle lingue locali nei vari contesti in cui il bambino è inserito. Ambiti familiare ed educativo sono dunque le due realtà centrali in questo processo di apprendimento precoce delle lingue minoritarie.

NICOLA OBEROSLER

# Viarungen MUSE as vremma sprochen ver za stitzn de mearerkultur

## VERN JOR AS KIMMP, DE DIGITALETN VIARUNGEN VAN MUSEUM BARN SAI' AS BERSNTOLERISCH, ZIMBRISCH ONT LADIN AA



Foto archivio MUSE Museo delle Scienze

Der MUSE ist gaben der earste museum va Balschlònt za prauchen an digitaletn strumntn va mearsprocheket ver de pasuacher as kemmen va auslònt. Haier, vern doi strumnt gahoasn “Viarung MUSE laicht za lesn”, sai' kemmen zuagaleik óndera vinva sprochen (albanesch, arabesch, kinesesch, rumenesch ont ukrainesch). Vern jor as kimmpp, der Museum van Bisschòftn bart zualeig

aa de drai sprochen minder kennt va de inger Provinz, s bersntolerisch, s zimbrisch ont s ladin.

De numere van lait as hom schoa' praucht de doin digitaletn strumntn en MUSE sai' groas: mear as 9.000 pasuacher hom aroganommen de innhòltn, en an oa'zeges jor. De digitaletn viarungen sai' umansist en internet; de enteressiartn meing nemmen sa aro petn telefonidl.

De internetsait bou za vinnen sa ist de sèll van MUSE.

Ver za parootn de doin strumntn, der Museum van Bisschòftn hòt zómmgaórbetn pet an ettlena studentn van schualn va Trea't. De studentn hom zómmgaórbetn gèltsgott en an Projekt va bècksl schual-órbet, as ist u'gaheift en merz 2023. An ettlena ibersetz sai' kemmen gamócht no en de lear va de vremm sproch ka schual;

an ettlena sai' kemmen gamócht gèltsgott en de kompetenzn schoa' gahóp van schualer. Zan baispil, de ibersetz as arabesch sai' kemmen gamócht pet de hilf va studentn va arabesch muatersproch. De studentn sai' kemmen gaholven ver de ibersetz derbail en gònze projekt van sai'na learer; óll souvle de sai' gòngen za pasuachen der MUSE, ver za kennen guat de austelln za paschraim ont derklòrn, ont meing asou parootn klòra tèckstn.

De schualn as hom zómmgaórbetn en doi projekt finz iaz sai' gaben: ver de ibersetz, de Sprochhoaschual Scholl va Trea't; ver de ibersetz ont vern audio, de Bisschòlftoaschual Da Vinci va Trea't; ver de grafik, de Grafik Institut Haile Hèrz va Trea't. De hom zómmgaórbetn no en an auzigprojekt aa de Earsteschual va Tione ver de ibersetz ont de Hoaschual va Sprochmediation va Trea't vern audio.

NICOLA OBEROSLER